

第二次世界大战后 美国总统国情咨文汇编

(1946—1962年)

(内部读物)

編者說明

本匯編包括 1946 年以來美國總統發表的國情咨文全文，共計二十篇，分為三部分：第一部分為杜魯門時期，從 1946 年到 1953 年；第二部分為艾森豪威爾時期，從 1953 年到 1961 年；第三部分為肯尼迪時期，從 1961 年到 1962 年。

美國總統國情咨文過去已有新華社譯文的，我們均根據美國《國會記錄》重新加以校正，並補充遺漏的部分；過去沒有譯文的，除去 1946 年、1947 年和 1948 年因為沒有獲得《國會記錄》原文外，其餘均根據《國會記錄》譯出。

1946 年的國情咨文，我們所根據的是美國政府印刷局的版本，1947 年和 1948 年則根據《紐約時報》譯出。

在本匯編中，有六篇的標題為原文所有，其餘各篇的標題都是我們加的，以便讀者查閱時參考。

譯文力求準確，但是限於水平，錯誤在所難免，希望讀者隨時指正。

1962 年 8 月

Aug 11/73/10

目 录

第一部分：杜魯門时期

一、1946年国情咨文	1
(一)从战争到和平——决定的一年	2
(二)联邦计划	7
国际事务	7
1. 外交政策	7
2. 对外经济政策	13
3. 被占领的国家	14
4. 我国武装部队的复员	15
国内事务	17
1. 经济展望	17
2. 一般政策——目前和长期政策	18
3. 到现在已经提出、尚在审议中的立法	23
4. 关于某些具体问题的政策	25
(1) 延长物价管制法	25
(2) 食物津贴	27
(3) 延长战争权力法	28
(4) 小企业和竞争	29
(5) 最低工资	31
(6) 农业计划	33
(7) 开发资源	35
(8) 公共工程	36
(9) 全国住宅计划	38

(10) 社会保障和保健	40
(11) 教育	42
(12) 联邦政府人员	43
(13) 領地、島嶼屬地和哥倫比亞特區	44
二、1947 年国情咨文	46
(一) 国内事务	47
1. 一般經濟情况	47
2. 經濟政策	48
(1) 劳工	49
(2) 限制壟断組織和促进私人企业	53
(3) 住宅	54
(4) 預算	51
(5) 农业	55
(6) 保健	56
3. 退伍軍人	56
4. 公民权利	57
5. 天然資源	57
(二) 国际事务	58
1. 外交工作	58
2. 国际貿易	59
3. 原子能	60
4. 軍事政策	60
三、1948 年国情咨文	63
(一) 国内事务	65
1. 公民权利	65
2. 社会保障、保健和教育	65
3. 住宅	67
4. 退伍軍人	67
5. 天然資源	67

6. 加強經濟制度	69
7. 农业	69
8. 工业发展	70
9. 劳工	71
(二) 国际事务	72
1. 外交政策	72
2. 对外援助和国际貿易	74
(三) 通货膨胀和賦稅問題	75
四、1949年国情咨文	79
(一) 国内事务	80
1. 美国所面臨的問題	80
2. 穩定和发展經濟的任务	81
3. 平衡預算和制止通货膨胀	82
4. 劳工	83
5. 保障小企业和加強反托拉斯法	83
6. 农业	84
7. 天然資源	84
8. 社会保障、保健和教育	85
9. 住宅	86
10. 公民权利	86
(二) 外交政策	87
五、1950年国情咨文	90
(一) 过去一年的成就	90
(二) 世界情况的变化	91
(三) 美国的擴張和責任	91
(四) 国际事务	93
1. 外交政策	93
2. 国际貿易	94
3. 对外援助	94

4. 应付共产主义的挑战和和平問題	95
(五) 国内事务	96
1. 人民福利	96
2. 发展前途	97
3. 壟断組織問題	98
4. 劳工	98
5. 农业	99
6. 住宅	99
7. 天然資源	100
8. 科学研究	100
9. 社会保障、保健和教育	101
10. 地方自治	102
11. 关于流离失所的人的問題	102
12. 财政政策	102
六、1951年国情咨文	105
(一) 苏联的挑战	106
(二) “自由”国家团结問題	107
(三) 对外援助	109
(四) 对苏联的政策	111
(五) 扩充軍备	112
(六) 制訂动员工作所需要的法律	114
(七) 社会保障	115
七、1952年国情咨文	117
(一) 过去一年中有利的发展	118
(二) 过去一年中不利的发展	120
(三) 美国所面临的三个問題	121
(四) 国际事务	122
1. 朝鮮战争	122
2. 扩大和加强軍事集团	122

3. 对亚洲的军事援助和经济援助	123
4. 加强“美国之音”的活动	124
5. 扩充军备	125
(五) 国内事务	126
1. 通货膨胀问题	126
2. 赋税	126
3. 人民福利事业和经济发展	127
4. 肃清政府中的不廉洁行为	130
八、1953年国情咨文	132
(一) 对过去八年情况的回顾	134
(二) 国内事务	135
1. 经济情况	135
2. 财政情况	136
3. 社会福利	136
4. 天然资源	137
5. 公民权利	138
6. 政府机构的改变	138
(三) 国际事务	139
1. 外交工作	139
2. 对外援助	140
3. 对苏联的政策	140
4. 组织军事集团	145
5. 扩充军备	148
6. 对欧洲的援助	148
7. 对亚洲和非洲的政策	149
8. 原子能的发展和管制	151
(四) 美国必须准备作出牺牲	155

第二部分：艾森豪威尔时期

九、1953年国情咨文	159
(一)新领导的任务	159
(二)国际事务	160
1. 外交政策的基本方针	160
2. 朝鲜战争	162
3. 台湾问题	163
4. 扩充军备	163
(三)国内事务	165
1. 财政和经济政策	165
2. 通货膨胀、物价和工资管制问题	168
3. 对政府人员的忠诚调查	169
4. 改进政府组织、提高工作效率	171
5. 天然资源	171
6. 农业	172
7. 劳工	173
8. 公民权利	175
9. 社会保障和教育	176
十、1954年国情咨文	179
(一)	
外交事务	180
对外援助与贸易	182
原子能建议	183
防务	183
国内安全	185
(二)	
强有力的经济	186
预算	187

賦稅	188
农业	189
資源保持	190
国家公路	191
邮政	192
(三)	
生活福利問題	192
劳工与福利	192
保健	193
教育	194
住宅	194
退伍軍人事務管理局	195
选举权	195
結束語	196

十一、1955年国情咨文 197

(一)国际事务	198
1. 国际形势	198
2. 外交政策	200
3. 扩充軍备	201
(二)国内事务	203
1. 国内安全	203
2. 兩党和政府內部合作	204
3. 經濟发展	205
4. 預算	206
5. 天然資源	207
6. 公路計劃	208
7. 公共工程	208
8. 农业	209
9. 小企业	210

10. 社会福利	210
11. 住宅	211
12. 保健	211
13. 教育	212
14. 劳工	213
15. 政府工作人員待遇	214
16. 修改移民法	215
17. 选举权	215
18. 艺术文化	216
19. 政府組織	216
十二、1956年国情咨文	218
(一)履行我們的世界責任	220
(二)經常不断地改进我們的国家安全	224
(三)財政健全	226
(四)促进强有力的經濟	228
(五)农业	228
(六)資源保持	230
(七)災害救济	231
(八)地区重新发展	231
(九)公路立法	232
(十)对人所关心的問題的反應	234
十三、1957年国情咨文	241
(一)国内事务	242
1. 国内經濟	242
2. 通貨膨脹問題	243
3. 农业	244
4. 天然資源	245
5. 校舍建筑	246
6. 公民权利	246

7. 修改財政制度	246
(二) 國際事務	247
1. 擴充軍備	248
2. 對外援助	248
3. 裁軍問題	249
4. 國際貿易	249
5. 擴大對外宣傳	250
6. 修改移民法	250
7. 中東問題	250
8. 亞洲和遠東問題	252
9. 美國外交政策原則	252
十四、1958年國情咨文	254
(一) 美國面臨的兩大任務	254
(二) 蘇聯的威脅	255
(三) 擴充軍備	256
1. 軍事集團	258
2. 對不發達國家的經濟援助	258
3. 國內經濟	259
(四) 八項工作	260
1. 防務改組	260
2. 加速進行防務工作	262
3. 共同援助	263
4. 相互貿易	264
5. 同我們盟國的科學合作	264
6. 教育和研究工作	265
7. 開支和節約	266
8. 和平工作	266
(五) 裁軍問題	268
(六) 美國人民應準備作出犧牲	268

十五、1959年国情咨文	270
(一)国际事务.....	271
1. 和共产主义国家締結国际协定問題	271
2. 建立正义的和平	271
3. 軍事力量增強	272
4. 軍事开支浩大	273
5. 对外援助	274
(二)国内事务.....	275
1. 国内經濟情况	275
2. 財政	276
3. 拟訂国家发展目标	277
4. 教育	278
5. 通貨膨脹問題	278
(三)外交政策和对外經濟援助.....	281
(四)劳工.....	283
(五)公民权利.....	284
(六)加强国际法治.....	285
十六、1960年国情咨文	286
(一)国际事务.....	286
1. 一般情况和美苏关系	286
2. 援助不发达国家和美国国际收支逆差	288
3. 加强实力、发展导弹和加紧空間計劃	292
(二)国内事务.....	294
1. 美国經濟情况	294
2. 罢工問題	295
3. 农业	295
4. 通貨膨脹和預算	296
5. 公民权利	298
6. 国内发展	298

(三) 国际法院管轄权問題.....	300
(四) 和国会的关系.....	300
(五) 意識形态的斗爭.....	301
十七、1961年国情咨文	304
(一) 外交政策.....	306
(二) 国防.....	308
(三) 經濟.....	310
(四) 政府財政和行政管理.....	312
(五) 农业.....	313
(六) 天然資源.....	315
(七) 教育、科学和技术.....	316
(八) 公民权利.....	317
(九) 保健和福利.....	318
(十) 住宅和城市发展.....	319
(十一) 移民.....	320
(十二) 退伍軍人.....	320
(十三) 結束語.....	321

第三部分：肯尼迪时期

十八、1961年国情咨文	323
(一) 經濟.....	324
(二) 国际收支逆差和黃金外流問題.....	326
(三) 住宅、教育、保健、少年犯罪和公民权利.....	327
(四) 外交政策.....	329
1. 扩充軍备	330
2. 对外援助	332
3. “粮食为和平服务”计划和組織“和平队” 計劃	333

4. 裁軍問題	334
5. 联合国	334
6. 对外科学合作	335
(五) 結束語	336
十九、1961年特別国情咨文	338
(一) 保卫和扩大自由	339
(二) 国内的經濟与社会进步	341
(三) 外国的經濟与社会进步	343
(四) 加强宣傳广播工作	345
(五) 我們进行自卫的伙伴关系	346
(六) 我們自己的軍事和情报盾牌	348
(七) 民防	350
(八) 裁軍	352
(九) 空間	352
(十) 結束語	356
二十、1962年国情咨文	359
(一) 加强經濟	359
(二) 制止通貨膨脹	361
(三) 使美国动起来	362
1. 城市	362
2. 农业和資源	363
3. 公民权利	363
4. 保健和福利	364
5. 教育	365
(四) 我們在国外的目标	367
(五) 我們的軍事力量	368
(六) 联合国	369
(七) 拉丁美洲	371
(八) 新的和发展中的国家	372

(九)大西洋集團.....	373
(十)我們的收支平衡和貿易問題.....	374
貿易	375

第一部分：杜魯門時期

一、1946年国情咨文^①

(1946年1月14日发表)

二十五年前，国会决定它不能再一个一个地考虑政府各部门的财政计划。它要求总统提出一个全面的行政预算。国会对于这种方法感到满意，它推广了预算制度和加强了控制。联邦计划愈庞大和愈复杂，总统就愈必须提出一个统一的预算，以便由国会通过。

在同时，政府的预算计划和一般计划在实际不能分开，这也是很明显的。总统负有责任就政府的一切活动和它们的经费问题向国会提出一套包罗广泛的建议。在制订政策方面，和在编制预算概算时一样，全国人民和国会有一切期望总统对各个部门和机构的意见加以调整和配合，以便形成一个统一的计划。这个计划必须结合预算加以考虑。这就是政府的每年工作计划。

我们在当前时期的计划既包括战后清理工作，也包括恢复和平时期经济的工作。由于这些计划不可避免地很庞大和数目很多，因此必须极有效率地和极其节约地予以拟定和执行。我们已经在符合国家安全的范围内最大限度地削减了军事计划。我们已经使和平时期计划限于我们的国家福利和实现我们的战后目标所必需的水平。凡建议扩大计划的地方，都把扩大的程度保持很低，以适合于这些目标为限。我可以向国会保证，这些计划都是必要的。我还可以向国会保证，整个计划是完全在我们的财力范围以

^① 本咨文中的标题为原文所有。——译者

內的。我建議通過的全部計劃都已列入預算數字。

由於這些原因，我已經決定把通常的國情咨文和年度預算咨文並在一起，並且不僅把關於國會已經核准的任務的經費概算，而且也把關於我建議國會通過的任務的經費概算列入預算。

我現在也把戰時動員與復原局局長的第五次季度報告送給你們。這是對復原計劃現況以及對目前的和長期的需要與建議的全面討論。

因此，這是一個我在目前可能提出的最完全的報告。這是一個政府關於國家需要的計劃。

在推動經濟發展和促進保證充分和穩定就業機會的條件方面，現代政府所負的責任越來越大，因此，根據國家整個經濟情況擬訂和決定政府計劃，已經成為必要的了。在行政和立法部門，我們都必須作出安排，使我們能夠根據國家整個經濟情況擬訂政府計劃。如果美國政治和經濟制度要在我們勢將面臨的經濟不穩定和沒有把握的情況下獲得成功，採取這種辦法就成為必要的了。政府需要向企業界、勞工和農業界保證，政府的政策將對充分就業經濟的需要予以應有的考慮。我認為，如果沒有這種保證，就會使經濟更不穩定。

在關於充分就業的法案通過——我滿懷信心地預料將在最近的將來通過——以後，政府的行政和立法部門在未來年月中將有權以其最好的人材和資源用於準備和執行這一計劃。

（一）從戰爭到和平——決定的一年

羅斯福總統在一年前發表他的最後一次國情咨文中說：

“1945年這新的一年可以是人類歷史上獲得成就的最偉大的一年。”

“1945年可以看到納粹—法西斯在歐洲的恐怖統治最後結束。”